

JET からの手紙

日本とインドの懸け橋として

富山県 国際課 国際交流員

Dasari Ramesh (ダーサリ・ラメーシュ)

私は富山県庁の国際課で CIR (国際交流員) として働いています。2017年8月から働き始め、今まで素晴らしい経験を得ることができています。私が富山県庁で働くことになったのは、富山県が私生まれ育ったインドのアンドラ・プラデシュ州 (AP 州) と 2015 年から「交流と協力に関する覚書」を締結しているためです。インドと日本の中で文化の相互理解や経済交流などの協力を進めていくためには CIR の存在は非常に効果的だと思います。日本で CIR として働くことは常に挑戦的ですが、非常に興味深いと思います。自分の国の文化を理解してもらうだけでなく、日本の生活や日本の職場環境についてももっと詳しく理解する機会を与えてくれます。

2017年8月に初めて富山に来たときのことを今でも覚えています。その日はちょっと暑かったですが、インドほど暑くはありませんでした。富山は雪が降るということと同僚から聞いた時、冬が来るのが楽しみになりました。冬の間はほとんど毎日のように、通勤中に雪で遊ぶことができ素晴らしいと感じました。また、富山はとても美しく静かな場所で、非常に豊かな文化を持っており、富山湾は美味しい海の幸、特に魚やカニのパラダイスとも言われています。富山県民は県内にあるインド料理屋さんのおかげでインドとインドの料理についてよく知っています。ほとんどの人はナンとカレーが好きです。

仕事を始めてからわずか1年しか経っていませんが、今まで多くのことを体験する機会がありました。例えば、AP 州と富山県からの代表者との会議や国際会議の準備や運営を行いました。また、日本・アジア青少年サイエンス交流事業 (さくらサイエンスプラン) で AP 州の大学生を富山県に招へいしたり、富山県内でインドの理解を促進するためのセミナー (ヨガ体験セミナーなど) を

実施しました。

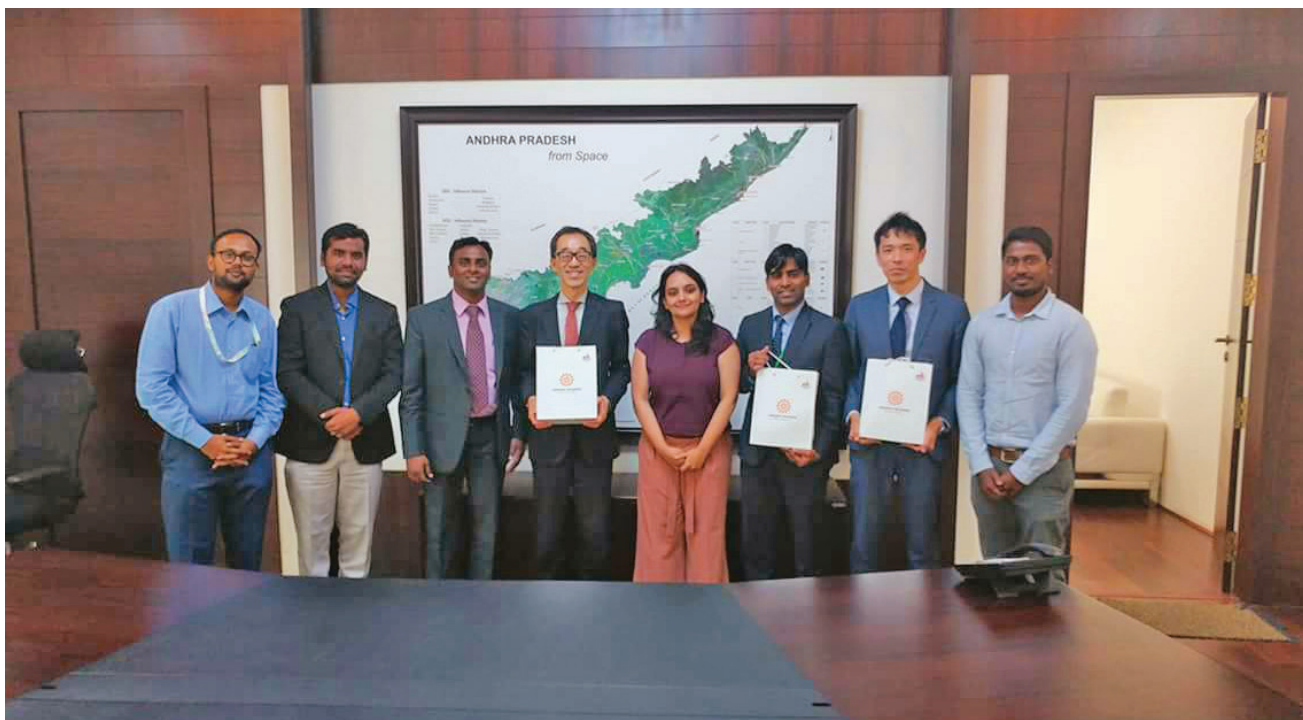
県内のお祭りにも参加し、祭りのダンスグループの一員になったことがうれしかったです。そして仕事で富山県の観光地を回るチャンスもあり富山のことを深く知る良い機会にもなりました。私は CIR として富山県のすべてを知ることが自分の責任であり、翻訳と通訳をするときにこれが役に立つと思っています。



富山の国際交流フェスティバルにて (右側が筆者)



富山まつりでのおわら踊りの様子 (先頭が筆者)



AP 州への出張の際、州政府職員との記念撮影（右から 3 番目が筆者）

富山県の CIR としての仕事について説明すると、まずは翻訳（日本語～英語 / テルグ語、英語 / テルグ語～日本語）と公文書、出版物、プロモーション資料などの編集を担当します。富山県の観光や姉妹州県に関する会議などを中心に、外国からの代表者が来県したときに通訳（日本語～英語 / テルグ語、英語 / テルグ語～日本語）します。

また、国際理解を促進するために、私は富山の学校（主に中学生・高校生）や各種団体でインドの文化などについて出前講座を行っています。そのほかにも、富山県と AP 州の姉妹関係を促進するためのイベントやセミナーの計画や実施なども一生懸命取り組んでいます。語学講座も担当し、県職員のために英語レッスンを週に 1 回、富山の人々のために英語チャット「ナマステインド」を月に 2 回行っています。こうした活動のおかげで様々な人に会えるので、とてもよいチャンスだと思っています。

私は自分自身を成長させるため、時間があるときに日本語を学んだり、インドと日本のニュースや文化の記事を読んだりします。これらはすべて実際に翻訳と通訳をするために非常に重要だと思います。CIR の仕事は、日本語を学習していて国際的な仕事に興味がある人にとって国際レベルで自分の力を発揮できる絶好の機会だと考えています。



富山市で開かれたインド理解促進セミナーの様子

プロフィール



Dasari Ramesh

インド AP 州出身。インドの英語・外国語大学で日本語専攻卒業。岡山大学に一年間留学。現在は富山県総合政策局国際課で国際交流員 2 年目。趣味はダンスと音楽です。

JET LETTER

JET-CIR plays an effective role in cooperation between Japan and home country

Dasari Ramesh

I started working as a CIR (Coordinator for International Relations) in the International Affairs Division at the Toyama Prefectural Government Office in Toyama City in August, 2017. It has been a great experience so far. The reason I am in Japan is because since 2015, Toyama Prefecture has had a Memorandum of Understanding for exchange and cooperation with Andhra Pradesh State, India where I was born and brought up.

I feel that the CIR position plays an effective role to promote cooperation between India and Japan through mutual cultural understanding and economic exchanges. Working as a CIR in Japan is always challenging but also very interesting. It gives you an opportunity to promote your country's culture as well as to develop a deeper understanding of Japanese lifestyle and Japanese work culture.

I still remember when I came to Toyama for the first time. It was a bit hot that day but not as hot as India. I was excited when I heard from my colleagues about snow fall in Toyama. The whole winter season I felt fantastic almost every day by playing with snow while commuting to my office. Toyama is a very beautiful and calm city. Toyama Prefecture has a very rich culture and Toyama Bay is a sea food paradise, especially fish and crab.

Toyama people are quite familiar with India and Indian food because of the Indian restaurants in Toyama Prefecture. Most of them love naan and curry.

Though it has been just one year since I started my job, I have had the opportunity to experience many things such as meetings with delegates from AP State and Toyama, moderating international conferences, coordinating the Japan-Asia Youth Exchange Program in Science (Sakura Science Exchange Program in Science), visits by university students from my home state, cultural promotion activities such as yoga seminars and more.

I also participated in Toyama festivals and it was nice to be a part of a dance group in the festival. I also got a couple of opportunities to go around the tourist destinations in Toyama prefecture. As

a CIR I feel it is my responsibility to know everything about the prefecture and it helps when I do translations and interpretations.

If you ask me to describe my job as a CIR in Toyama, first I translate (between Japanese and either English or Telugu) and edit official government documents, publications, promotional materials, and other miscellaneous compositions in English. I also interpret (between Japanese and either English or Telugu) and escort officials from overseas government delegations, mostly in relation to conferences in Toyama, local sightseeing and sister state affairs. To promote international understanding, I deliver presentations about India at schools (mostly junior and senior high) as well as both public and private organizations in Toyama. I also plan and conduct the activities for promotional events and seminars to promote sister state relations between Toyama Prefecture and Andhra Pradesh State. I teach English lessons for government employees once a week to facilitate international communication and conduct English chats called *Namaste India!* twice a month for people in Toyama. These activities provide a good chance for me to meet a lot of local people.

I also do other things with my time such as study Japanese and read the news and cultural articles from both India and Japan to update myself. I feel these are all actually extremely important for being able to do translations and interpretations. I believe that the CIR position is a great opportunity for those interested in Japanese language to demonstrate their ability in international duties.

Profile

Born in Andhra Pradesh State, India. Graduated in Japanese language at The English and Foreign Languages University in India. Studied one year at Okayama University. Currently working as a 2nd year CIR at the International Affairs Division, Toyama Prefectural Government. Hobbies are dance and music.

英語